

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.10.2023 11:52:27
Уникальный программный идентификатор:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb53ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций



**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника Бакалавр
Форма обучения (очная)

Год набора - 2020

Автор-составитель: Казанцев А.И.

Челябинск 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	3
2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	3
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	4
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	6

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Перевод художественного текста» направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Перечень компетенций	Этапы формирования компетенций
1.	ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;	<i>1 Этап – знать:</i> - языковые средства, используемые с целью выражения информации; <i>2 Этап – уметь:</i> - выделять релевантную информацию в тексте; <i>3 Этап – владеть:</i> - способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства.
2.	ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;	<i>1 Этап – знать:</i> - основные стереотипы межкультурного и профессионального общения; <i>2 Этап – уметь:</i> - различать основные стереотипы в общении; - осуществлять межкультурный диалог; <i>3 Этап – владеть:</i> - навыками преодоления влияния стереотипов общения и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.
3.	ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;	<i>1 Этап – знать:</i> - этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; <i>2 Этап – уметь:</i> - различать и формулировать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; <i>3 Этап – владеть:</i> - навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.
4.	ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	<i>1 Этап – знать:</i> - основные моменты подготовки к выполнению перевода; <i>2 Этап – уметь:</i> - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <i>3 Этап – владеть:</i> - методикой подготовки к выполнению перевода.

5.	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;	1 Этап – <i>знать</i> : - основные виды переводческой эквивалентности;
			2 Этап – <i>уметь</i> : - применять основные способы достижения переводческой эквивалентности;
			3 Этап – <i>владеть</i> : - основными способами достижения эквивалентности в переводе.

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Шифр компетенции	Показатели оценивания (содержание компетенции)	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1.	ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;	1 Этап – <i>знать</i> : - языковые средства, используемые с целью выражения информации;	«Зачтено» в целом правильная работа, с определенным количеством незначительных ошибок «Не зачтено» не удовлетворяет минимальным требованиям к формированию компетенции
			2 Этап – <i>уметь</i> : - выделять релевантную информацию в тексте;	
			3 Этап – <i>владеть</i> : - способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства.	
2.	ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;	1 Этап – <i>знать</i> : - основные стереотипы межкультурного и профессионального общения;	«Зачтено» в целом правильная работа, с определенным количеством незначительных ошибок «Не зачтено» не удовлетворяет минимальным требованиям к формированию компетенции
			2 Этап – <i>уметь</i> : - различать основные стереотипы в общении; - осуществлять межкультурный диалог;	
			3 Этап – <i>владеть</i> : - навыками преодоления влияния стереотипов общения и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.	
3.	ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуни-	1 Этап – <i>знать</i> : - этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;	«Зачтено» в целом правильная работа, с определенным количеством незначительных ошибок
			2 Этап – <i>уметь</i> : - различать и формулировать этикетные формулы в устной и	

		кации;	письменной коммуникации;	«Не зачтено» не удовлетворяет минимальным требованиям к формированию компетенции
			3 Этап – владеть: - навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.	
4.	ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	1 Этап – знать: - основные моменты подготовки к выполнению перевода; 2 Этап – уметь: - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; 3 Этап – владеть: - методикой подготовки к выполнению перевода.	«Зачтено» в целом правильная работа, с определенным количеством незначительных ошибок «Не зачтено» не удовлетворяет минимальным требованиям к формированию компетенции
5.	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;	1 Этап – знать: - основные виды переводческой эквивалентности; 2 Этап – уметь: - применять основные способы достижения переводческой эквивалентности; 3 Этап – владеть: - основными способами достижения эквивалентности в переводе.	«Зачтено» в целом правильная работа, с определенным количеством незначительных ошибок «Не зачтено» не удовлетворяет минимальным требованиям к формированию компетенции

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Вопросы для устного опроса по темам

Тема 1. Перевод прозаических текстов с английского языка на русский

1. Особенности перевода прозаических текстов.
2. Особенности передачи эмоциональной окраски..
3. Особенности перевода реалий.

Тема 2. Перевод поэтических текстов с английского языка на русский

1. Особенности перевода фразеологизмов.
2. Особенности перевода диалектной речи.
3. Особенности перевода фигур речи.

Тема 3 Перевод художественных текстов с русского языка на английский

1. Особенности перевода фразеологизмов.
2. Особенности перевода диалектной речи.
3. Особенности перевода фигур речи.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Перевод отрывков художественных текстов с английского языка на русский.
Перевод стихотворения с английского языка на русский

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Вопросы к зачету

Зачет проходит в форме перевод отрывка прозаического художественного текста.
Объем текста 1500 знаков. Время перевода 90 минут.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Вопросы для устного опроса по разделам 1 - 3

Ожидаемые результаты:

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, привести основные теоретические положения и проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

Критерии оценки:

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры;

«неудовлетворительно» - не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Перевод текста

Внимательно прочитайте текст. Проведите предпереводческий анализ текста. Выявите в тексте изученные элементы. Прокомментируйте, с какой целью автор использует эти элементы, какой эффект достигается при восприятии этих элементов читателем.

«отлично» - Текст перевода адекватен тексту оригинала.

«хорошо» - Текст в основном перевода адекватен тексту оригинала.

«удовлетворительно» - Текст перевода частично адекватен тексту оригинала.

«неудовлетворительно» Текст перевода не адекватен тексту оригинала.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Критерии оценивания знаний на зачете

«зачтено» - студент хорошо знает материал, свободно ориентируется в изученном материале, умеет адекватно перевести художественный текст, аргументировано изложить свою точку зрения, владеет достаточным переводческим инструментарием.

«не зачтено» - студент не плохо ориентируется в изученном материале, не умеет адекватно перевести художественный текст, аргументировано изложить свою точку зрения, не владеет достаточным переводческим инструментарием.